

**Speech by HRH Prince Abdullah bin
Abdulaziz Al-Saud Crown Prince,
Deputy Prime Minister, and
Commander of the National Guard
of the Kingdom of Saudi Arabia
before the Fourteenth Arab Summit
in Beirut, Lebanon**

March 27-28, 2002

*In the Name of God, the Most Merciful and the
Most Compassionate*

Praise be to God Almighty, the knower of the unseen and the unknown who revealed the following in the Holy Qur'an: "Dispute not one with another lest ye falter and your strength depart from you."

Peace and prayer be upon the prophet of mercy, who urged that ranks and objectives be unified by stating that "the believers in their amicability, compassion and warmth are like the human body; if an organ feels an ailment, the rest of the body will react with pain and sleeplessness."

My brethren, the leaders of the Arab nation:

My brethren, the people of our Arab and Islamic nation:

God's peace and mercy be upon you.

I greet all of you with the greeting of Islam. And I thank the fraternal country of Lebanon; the Lebanon of pride and national unity; the Lebanon of all Arabs, with all its religious and sectarian affiliations, for hosting this Summit at this critical and turbulent juncture in history in which events are unfolding, and whose ultimate outcome is known only to God Almighty. In spite of all that has happened - and what still may happen - the primary issue in the heart and mind of every person in our Arab and Islamic nation is the restoration of legitimate rights in Palestine, Syria and Lebanon.

**Discours de SAR le Prince Abdullah
bin Abdulaziz Al-Saud, Prince
héritier,
Vice-premier ministre et
commandant de la garde nationale
du Royaume d'Arabie saoudite
avant le quatorzième sommet arabe
à Beyrouth, au Liban
27-28 mars 2002**

Au nom de Dieu, le plus miséricordieux et le plus compatissant

Loué soit le Dieu Tout-Puissant, le connaisseur de l'invisible et de l'inconnu qui a révélé ce qui suit dans le Saint Coran : "Ne discutez pas entre vous, de peur que vous ne vacilliez et que votre force ne vous quitte."

Que la paix et la prière soient sur le prophète de la miséricorde, qui a demandé que les rangs et les objectifs soient unifiés en déclarant que « les croyants dans leur amabilité, leur compassion et leur chaleur sont comme le corps humain ; si un organe ressent une maladie, le reste du corps réagira avec douleur et insomnie ».

Mes frères, les dirigeants de la nation arabe :

Mes frères, le peuple de notre nation arabe et islamique :

Que la paix et la miséricorde de Dieu soient sur vous.

Je vous salue tous avec la salutation de l'Islam. Et je remercie le pays frère du Liban, le Liban de la fierté et de l'unité nationale, le Liban de tous les Arabes, avec toutes ses affiliations religieuses et sectaires, d'accueillir ce sommet en ce moment critique et turbulent de l'histoire où les événements se déroulent et dont l'issue ultime n'est connue que de Dieu tout puissant. En dépit de tout ce qui s'est passé - et de ce qui pourrait encore se produire - la question principale dans le cœur et l'esprit de chaque personne de notre nation arabe et islamique est la restauration des droits légitimes en Palestine, en Syrie et au Liban.

These rights, which are bound to the cherished occupied lands, cannot be erased from memory, nor will the passage of time diminish their importance. No right is lost that has an advocate behind it.

Those who follow the *Intifadah* of our brothers in Palestine, which has the support of all Arabs and Muslims, realize that steadfastness will not wither, that bravery will not retreat, and that justice will prevail. Every person in Palestine – young and old – understands that the way to the liberation of his land and soil is either through steadfastness and struggle, or a just and comprehensive peace. It is therefore incumbent on the Israeli government to realize and understand this and deal with it by embarking on a new path, and that is the path of peace.

My Dear Brethren:

The Noble People of the Arab and Islamic Nation:

When the Arabs opted for peace as a strategic choice, they did not do so out of crippling desperation or debilitating weakness, and Israel is mistaken if it believes that it can impose an unjust peace by force. We embarked upon the peace process with open eyes and clear minds, and we have not accepted then, nor will we accept now, that this process is transformed into a non-binding obligation imposed by one party on the other.

Peace is a free and voluntary choice made by two equal parties, and it cannot survive if it is based on oppression and humiliation. The peace process is based on a clear principle: land for peace. This principle is accepted by the international community as a whole, and is embodied in U. N. Security Council resolutions 242 and 338, and was adopted by the Madrid Conference in 1991. It was confirmed by the resolutions of the European Community and other regional organizations, and re-emphasized once more this month, by U.N. Security Council Resolution 1397.

Ces droits, qui sont liés aux terres occupées qui nous sont chères, ne peuvent être effacés de la mémoire, et le passage du temps ne diminuera pas leur importance. Aucun droit qui a un défenseur derrière lui n'est perdu.

Ceux qui suivent l'Intifada de nos frères en Palestine, qui a le soutien de tous les Arabes et de tous les musulmans, se rendent compte que la fermeté ne se flétrira pas, que la bravoure ne reculera pas et que la justice prévaudra. Chaque personne en Palestine - jeunes et vieux - comprend que le chemin vers la libération de sa terre et de son sol passe soit par la fermeté et la lutte, soit par une paix juste et globale. Il incombe donc au gouvernement israélien de réaliser et de comprendre cela et d'y faire face en s'engageant sur une nouvelle voie, et c'est la voie de la paix.

Mes chers frères :

Le noble peuple de la nation arabe et islamique : Lorsque les Arabes ont opté pour la paix comme choix stratégique, ils ne l'ont pas fait par désespoir paralysant ou faiblesse débilitante, et Israël se trompe s'il croit pouvoir imposer une paix injuste par la force. Nous nous sommes lancés dans le processus de paix avec les yeux ouverts et l'esprit clair, et nous n'avons pas accepté à l'époque, et nous n'accepterons pas aujourd'hui, que ce processus se transforme en une obligation non contraignante imposée par une partie à l'autre. La paix est un choix libre et volontaire fait par deux parties égales, et elle ne peut pas survivre si elle est fondée sur l'oppression et l'humiliation. Le processus de paix est basé sur un principe clair : la terre contre la paix. Ce principe est accepté par l'ensemble de la communauté internationale et est inscrit dans les résolutions 242 et 338 du Conseil de sécurité des Nations unies, et a été adopté par la Conférence de Madrid en 1991. Il a été confirmé par les résolutions de la Communauté européenne et d'autres organisations régionales, et réaffirmé ce mois-ci par la résolution 1397 du Conseil de sécurité des Nations unies.

My Esteemed Brethren:

It is clear in our minds, and in the minds of our brethren in Palestine, Syria and Lebanon, that the only acceptable objective of the peace process is the full Israeli withdrawal from all the occupied Arab territories, the establishment of an independent Palestinian state with al-Quds al-Shareef (East Jerusalem) as its capital, and the return of refugees.

Without moving towards this objective, the peace process is an exercise in futility and a play on words and a squandering of time which perpetuates the cycle of violence.

The return to the negotiating table is a meaningless endeavor, if the negotiations do not produce tangible and positive results, as has been the case for the past ten years.

Allow me at this point to directly address the Israeli people, to say to them that the use of violence, for more than fifty years, has only resulted in more violence and destruction, and that the Israeli people are as far as they have ever been from security and peace, notwithstanding military superiority and despite efforts to subdue and oppress.

Peace emanates from the heart and mind, and not from the barrel of a cannon, or the exploding warhead of a missile.

The time has come for Israel to put its trust in peace after it has gambled on war for decades without success. Israel, and the world, must understand that peace and the retention of the occupied Arab territories are incompatible and impossible to reconcile or achieve.

Mes chers frères :

Il est clair dans nos esprits, et dans ceux de nos frères de Palestine, de Syrie et du Liban, que le seul objectif acceptable du processus de paix est le retrait total d'Israël de tous les territoires arabes occupés, la création d'un État palestinien indépendant avec al-Qods al-Shareef (Jérusalem-Est) comme capitale, et le retour des réfugiés. Sans aller vers cet objectif, le processus de paix est un exercice de futilité, un jeu de mots et une dilapidation du temps qui perpétue le cycle de la violence.

Le retour à la table des négociations est une entreprise vide de sens si les négociations ne débouchent pas sur des résultats tangibles et positifs, comme cela a été le cas ces dix dernières années.

Permettez-moi à ce stade de m'adresser directement au peuple israélien, pour lui dire que le recours à la violence, depuis plus de cinquante ans, n'a fait qu'accroître la violence et la destruction, et que le peuple israélien n'a jamais été aussi loin de la sécurité et de la paix, en dépit de la supériorité militaire et malgré les efforts de soumission et d'oppression.

La paix émane du cœur et de l'esprit, et non du canon ou de l'ogive explosive d'un missile. Le temps est venu pour Israël de mettre sa confiance dans la paix après avoir parié sur la guerre pendant des décennies sans succès. Israël, et le monde, doivent comprendre que la paix et le maintien des territoires arabes occupés sont incompatibles et impossibles à concilier ou à réaliser.

I would further say to the Israeli people that if their government abandons the policy of force and oppression and embraces true peace, we will not hesitate to accept the right of the Israeli people to live in security with the people of the region.

We believe in taking up arms in self-defense and to deter aggression. But we also believe in peace when it is based on justice and equity, and when it brings an end to conflict. Only within the context of true peace can normal relations flourish between the people of the region and allow the region to pursue development rather than war and destruction.

Dear Brethren:

In light of the above, and in this place with you and amongst you, and with your backing and that of the Almighty, I propose that the Arab Summit put forward a clear and unanimous initiative addressed to the United Nations Security Council based on two basic issues: normal relations and security for Israel in exchange for full withdrawal from all occupied Arab territories, recognition of an independent Palestinian state with al-Quds al-Shareef (East Jerusalem) as its capital, and the return of refugees. At the same time, I appeal to all friendly countries throughout the world to support this noble humanitarian proposal which seeks to remove the danger of destructive wars and the establishment of peace for all the inhabitants of the region, without exception.

I ask God Almighty to guide us to the correct decision, and to provide us with the determination of the believer, for He is our Lord and ultimate benefactor.

God's peace and blessing be upon you.

Je voudrais en outre dire au peuple israélien que si son gouvernement abandonne la politique de la force et de l'oppression et adopte une paix véritable, nous n'hésiterons pas à accepter le droit du peuple israélien à vivre en sécurité avec les habitants de la région.

Nous croyons qu'il faut prendre les armes en cas de légitime défense et pour dissuader l'agression. Mais nous croyons aussi en la paix lorsqu'elle est fondée sur la justice et l'équité et lorsqu'elle met fin aux conflits. Ce n'est que dans le contexte d'une paix véritable que des relations normales peuvent s'épanouir entre les peuples de la région et permettre à la région de poursuivre son développement plutôt que la guerre et la destruction.

Chers frères :

À la lumière de ce qui précède, et en ce lieu avec vous et parmi vous, et avec votre soutien et celui du Tout-Puissant, je propose que le sommet arabe présente une initiative claire et unanime adressée au Conseil de sécurité des Nations unies, fondée sur deux questions fondamentales : des relations normales et la sécurité pour Israël en échange du retrait total de tous les territoires arabes occupés, la reconnaissance d'un État palestinien indépendant avec al-Qods al-Shareef (Jérusalem-Est) comme capitale, et le retour des réfugiés. Dans le même temps, j'appelle tous les pays amis du monde entier à soutenir cette noble proposition humanitaire qui vise à éliminer le danger de guerres destructrices et à établir la paix pour tous les habitants de la région, sans exception.

Je demande à Dieu Tout-Puissant de nous guider vers la bonne décision et de nous fournir la détermination du croyant, car il est notre Seigneur et notre bienfaiteur ultime.

Que la paix et la bénédiction de Dieu soient sur vous.